

- Kobler, Giovanni
- De Franceschi Carlo

(82-6) Pisma

JAKOV JELINČIĆ

KORESPONDENCIJA GIOVANNI KOBLER — CARLO DE FRANCESCHI

18.12.1872 - Avg 1873

Riječanin Giovanni Kobler vodio je 16 godina korespondenciju sa Carlom de Franceschijem koji je živio u Poreču i vršio službu tajnika Izvršnog odbora Istarskog sabora (Giunta provinciale dell'Istria).

Čini se da se Kobler i de Franceschi usprkos obostranoj želji nikada nisu osobno upoznali.

Pisma se odnose na razna pitanja o istarskoj, riječkoj i hrvatskoj povijesti. Kobler je de Franceschiju postavljao razna pitanja radi razrješavanja nejasnoća u vezi s nekim činjenicama iz riječke povijesti, ali mu je davao i podatke o istarskoj povijesti što ih je pronalazio tijekom svojih istraživanja. Pisao mu je dosta i o hrvatskoj povijesti, koju je on bolje poznao od de Franceschija jer je pratio izdanja JAZU u Zagrebu.

Pisma što ih je de Franceschi pisao Kobleru objavljena su.¹

Giovanni Kobler je rođen u Rijeci 22. kolovoza 1811. godine.

Otac mu Marko, rođen u Kranjskoj, dobio je riječko građansko pravo 1801. godine.

Giovanni se školovao u Rijeci i Zagrebu. U Zagrebu je završio dvogodišnji tečaj filozofije te studij prava od 1829. do 1832. godine.

Nakon završenog školovanja vršio je razne službe u gradskom poglavarstvu i sudu u Rijeci u razdoblju od 1833. do 1850. godine. God. 1835. dobio je ovlast da vrši advokatsku službu u građanskim i krivičnim sporovima, a 1846, nakon polaganja ispita u Pešti, imenovan je advokatom u mjeničnim sporovima.

God. 1850. ulazi u državnu službu. Najprije je u Rijeci bio kotarski sudac od 1850. do 1853, zatim u Zagrebu pomoćni referent Kraljevskog banskog stola. God. 1861. postaje prisjednik istog Stola, a 1870. predsjednik apelacionog suda u stvarima financija.

¹ Lettere di Carlo De Franceschi a Giovanni Kobler, Fiume, Rivista semestrale della Società di studi fiumani, god. VI/1928, str. 107—207.

God. 1871. penzioniran je i od cara dobiva počasni naslov ministarskog savjetnika.²

Povlači se u Rijeku, gdje je radio na istraživanju povijesti Rijeke i drugih krajeva, osobito Istre i Hrvatske. U svrhu proučavanja dokumenata iz riječke povijesti mnogo je putovao. Iz njegove korespondencije sa de Franceschijem vidimo daje putovao u Beč, Grac, Veneciju, Videm, Devin, Goricu, Ljubljanu, Pulu, Pazin, Kastav, Rovinj i drugdje. U istraživanjima je koristio i svoja poznanstva stečena u Zagrebu. Zanimao se za izdanja Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zagrebu, nabavljao ih, proučavao i propagirao. Prijateljevao je i dopisivao se s Kukuljevićem, Lucianijem, Benussijem, Kandlerom, Volčićem i drugima. Osobito bogata korespondencija je ona sa de Franceschijem.

Umro je 2. srpnja 1893. ne dočekavši objavljivanje svog djela o riječkoj povijesti na kojem je radio gotovo 22 godine. Rukopis je ostavio Gradskoj biblioteci u Rijeci.

Općinsko predstavništvo u Rijeci odlučilo je na svojoj sjednici od 11. srpnja 1894. da objavi njegovo djelo i da mu podigne spomen-ploču na rodnoj kući.

Djelo je tiskano u tri sveska 1896. god. u Rijeci (Stabilimento Tipo — litografico Fiumano di E. Mochovich) na gotovo 900 stranica velikog 8° formata pod naslovom: *Memorie per la storia della liburnica città di Fiume scritte dal Fiumano Giovanni Kobler pubblicate per cura del Municipio.*

Pisma koja ovdje objavljujemo čuvaju se u Gradskoj biblioteci u Trstu (Biblioteca civica) u sklopu tzv. Diplomatičkog arhiva (Archivio diplomatico), inv. br. α EE 4.

Očigledno je da sva pisma nisu sačuvana, kao što je očito da su zaobljena i neka pisma što ih je de Franceschi pisao Kobleru. Sačuvano je ukupno 60 pisama s nekoliko priloga. Ovdje objavljujemo prvih 10 pisama izuzimajući prvo, pisano 4. XII 1872. godine. Sačuvana je, naime, samo njegova prva stranica. Sačuvana pisma datiraju od 4. XII 1872. do 28. II 1888. godine. U ovom prilogu objavljujemo pisma napisana od 18. XII 1872. do kraja 1873. godine.

1. Fiume 4 Dicembre 1872³
2. Fiume 18 Dicembre 1872

Stimatissimo Signore!

Sono molto obbligato per la premura, che Lei dimostra nella pregiata lettera del 16 corrente⁴ per ajutarmi nelle mie ricerche storiche intraprese per ben passare il tempo del mio riposo, ed onde risparmiarli occupazione

² Podatke o Koblerovu životu i radu uzeli smo iz knjige »Memorie per la storia della liburnica città di Fiume«, vol. I, str. V—VII.

³ U ovom pismu, od kojeg za sada imamo na uvidu samo 1. stranicu, Kobler piše de Franceschiju da se, povukavši se u Rijeku, posvetio prikupljanju materijala koji bi mu jednom mogao poslužiti za pisanje riječke povijesti. Na de Franceschija ga je uputio Tomaso Luciani.

⁴ Ovo pismo nije sačuvano.

superflua, mi affretto di recare a di Lei saputa, che posseggo il Valvasor, e che ho letto in Trieste l'archivio diplomatico istriano e l'archiografo triestino, e qui non soltanto i libri dei Cancellieri ed i protocolli dei Consigli municipali, ma inoltre gran copia di atti lasciati dai Gesuiti e dagli Agostiniani. Quel libro, di cui Lei mi fa menzione, comprende atti del Cancelliere di Fiume corsi dal 1436 al 1460, e fu nell'anno 1849 da me fatto legare e munito con indice degli atti più interessanti, tra i quali vi sono dei contratti assunti (*str. 2.*): in Castua, Abbazia e Lovrana, i quali giovano a spiegazione dei statuti di Castua.

Potei inoltre penetrare nell'Archivio del Capitolo, e rispetto certe riserve, che in questi tempi strani stanno bene: ma in generale vi è poca biave; perchè il Capitolo anche in tempi passati poco aveva da dipendere e poco illuminava.

Nel foglio settimanale «l'Istria» N° 10 del 1846 trovasi alla pag. 38 una rimostranza di Bonifacio Cecotti vescovo di Pedena, del 15 Aprile 1746, ove si legge, che la diocesi era amplissima, conteneva Albona col suo territorio ed estendevasi oltre Fiume sino a Gerano (: forse Gerovo :). Mi fu detto esistere anche la relativa carta tipografica del Cecotti, ed infruttuosamente la cercai in Gorizia ed in Trieste: ma resta ancora un raggio di speranza, poichè supponesi, che sarebbe reperibile nella biblioteca di Franciscani in Pisino.

Accolga i miei complimenti ed il mio desiderio, che Lei abbia buone feste.

Divotissimo Servo
Giovanni Kobler

3.

Fiume 10 febbrajo 1873

Pregatissimo Signore!

Mi fu molto cara la lettera del 6 corrente,⁵ e la metto tra le mie memorie storiche, onde ripeterne la lettura: segnatamente m' interessano le escursioni, che Lei fece, poichè la pratica va congiunta colla grammatica per ben parlare. Le antiche condizioni di questi paesi sono avvolte in tenebre: ma io spero, che in parecchi rapporti potremo diradare le nubi colla scorta del tesoro di memorie lasciateci dal Dr. Kandler, le quali richiedono ulteriore svilluppo; ci vogliono documenti e monumenti, i quali parlano meglio dei storici occupatisi di vasta materia, in cui i nostri lidi, che non videro, furon oggetto accessorio. Mi permetto di osservare, che la geografia del Tolomeo, di cui altri fecero gran capitale, non ci può servire di scorta già perciò, che le diverse edizioni non concordano, e che non si sa, quale corrisponda al concetto del Tolomeo. Mentre le edizioni, che si citavano mettono la Tersactica alla parte destra del fiume Ōneo così: Tarsactica, Ōnei fluvii ostia, Velcera colle long. 37.40 — 38.—, 38.30, l'edizione del monaco Bonaventura, stampata in Roma nel 1508, prima delle altre, mette Ōnei fluvii ostia 37 1/2, Trsactica 37 2/3, Velcera 38 1/2. E poi, non potiamo far calcolo di quelle longitudini, poichè allora non sapevansi calcolare a (*str. 2.*): linea d' aria,

⁵ To je prvo pismo de Franceschija Kobleru koje nam je sačuvano (objavljeno na str. 107 do 112 djela citiranog pod 1).

ma si calcolavano dalla durata del viaggio di mare o di terra, e così vedonsi da Aquileja a Segna 5 giorni, e da Albona a Segna 2 2/3 giorni, e anche questi, se pure si mettono 43 1/2 miglie romane per grado, le quali sono ivi segnate alla latit. 45, sono eccedenti. Aggiungasi ancora la forma strana dell'Istria, la quale anche in quel tempo poteva riuscire almeno simile alla forma reale approssimativamente, se avessero preso in considerazione il tempo, che si adoperava a fare il giro da Trieste verso occidente, da Salvore a Promontore verso Sud, e da Promontore ad Albona verso Nord.

Anche la tavola Teodosiana, detta di Peuntinger, serve con circospezione. Non si è conosciuto l'originale romano, e l'unico esemplare, da cui furono tratte le pubblicazioni dovunque esistenti, è conservato nella biblioteca palatina di Vienna: ma quello è una copia, che ritienesi fatta nel 1190, e che non porta segni di colonie; sicchè io credo che qualche editore si prese la libertà di segnare colonie, ove credeva che vi siano state introdotte. Vi trovo da Albona a Tersactica 20 miglia romane, e quindi manca una stazione, poichè il viaggio di circa 40 m. r. non si poteva fare in un solo corso: anche vi manca su questa via la solita indicante stazione, come p. e. si trova ———⁵

Tarsactica

Ad Turres

Port. Senia.

Ma prima di ammettere un errore della tavola, io penso alla possibilità, che il viaggio di 20 r. m. si faceva via terra da Albona per Cosliaco a Moschienizze, e che indi, a scanso del grande giro di Castua, si progrediva da Moschienizze alla Tersactica per mare, ma che questo (3. str.): tragitto non occorreva segnare sulla tavola, perchè, essendo la barca dello stato, non entrava nel conto del transeunte. A ciò m' inducono le seguenti circostanze: 1. che il Dr. Kandler indicava l'esistenza di rom. strada conducente da Albona pel monte di Cepich a Moschienizze, e che da Moschienizze per Castua certamente non vi era strada carraria; — 2. che l' itinerario di Antonino, nel viaggio da Aquileja per Pola a Salona, mette *tra parentesi* il trajectus di 450 stadii da Pola a Zara, e nota in serie Parentum 18, Pola 31, Blandona 20.

In generale io non approvo la facilità di emendare le indicazioni degli itinerarii, e piuttosto cerco la ragione dell' apparente difetto. Feci in Vienna estratti dalle più accreditate edizioni, e questi mi servono di base.

Procedendo ora sulla via dei di Lei riflessi, mi permetto di far seguire i miei, poichè dall' attrito vien luce.

Il Valvasor è buono per le cose del suo tempo: ma in punto di antica geografia e storia è insipido.

Il Porfirogenito non è classico, ma di alcuni avvenimenti è il solo, che faccia menzione, e fu seguito da molti scrittori, sicchè ci manca fondamento per negare, che il regno croatico aveva per qualche tempo l'estensione da lui accennata. Tutti i Slavi liburnici parlano col *cza*, dall' Arsa alla Kerka, e tali sono al mare sino alla Cettina, e se ne trovano nella Bosnia i Morlacchi dello *što* calarono in questa parte dopo il 1300; antichi diplomi e libri di liturgia sono scritti col *cza*; dalchè ritengo che *questa* progenie, calata nel sec. 7°, fondava più tardi il regno croatico. Albona può essere stata esclusa, poichè

⁶ Na ovom mjestu Kobler je nacrtao jednu prelomljenu liniju. Na početku je nacrtao dvije male kule kao i na kraju. Od Tersatike do »Ad Turres« 20 rimskih milja, te od »Ad Turres« do luke Senj daljih 20 milja.

nell'804 interveniva al Parlamento istriano, e nelle memorie si legge sull'estensione del regno croatico: usque Alburnum urbem, sino all' Arsa, non sino all' imboccatura dell' Arsa. L' occupazione dell' 820 fu confrontata nell' articolo del foglio «L'Istria», che in premura non trovo. (*str.* 4:) La verità del diploma dell' anno 803 fu contrastata, parmi nelle differenze tra Aquileja e Grado, per la dipendenza dei vescovati dell'Istria: ma l'eccezione contro il documento non toglie l'esistenza del vescovato di Tersactica. Il Schönleben nella sua storia della Carniolia pag. 534 cita un diploma di Ottone III dell' a. 996 confermando le dipendenze accordate ad Aquileja nel diploma 803, ed il Palladio dice di aver veduto l'uno e l' altro diploma. Prima del secolo 9° accennano i geografi una Liburnia Tarsatticense, cui spettava tutto il paese tra Nona e l' Arsa.

La pietra coll' iscrizione Liviana esiste nel museo di Zagabria, ove fu trasportata nel 1849 per cura del Governo croatico. Non è d' interesse il contenuto, e non si sa dove era stata trovata la pietra. Da molto tempo figurava nel muro esterno della brajda dei Francescani di Tersatto: ma quella brajda avanti 300 anni non esisteva, poichè tutto era mare, ove è brajda, scoglietto — luke.

La rovina sull' altura di Martinschizza pono essere di rimota antichità: ma al tempo del romano dominio il sito poteva servire soltanto per osservazione.

Circa Öneus a Tarsia è difficile argomentare; poichè non trovo, che antichi scrittori ne facessero menzione, tranne il Tolomeo, ed i scrittori dell' evò nostro non dicono l' autore donde trassero il Tarsia, che è nome celtico primitivo. Öneus fu greca divinità in origine cosmica, poi personificata in quello, che ha diramato la vite, ed è lo stesso, che Anios, il quale diede nome all' Anio in Italia: Öneo fu alla Narenta città e popolo, ed Öneus era l' odierno Unna. Per molto tempo prima e dopo l'occupazione romana erano Gallo-Celti gli abitanti di questi lidi, e questi dovrebbero aver indicato la fiumara ed il luogo abitato col nome Phlawon, che poi i Tedeschi trasformarono in Pflaum ed i Latini dissero Fluvius, i Slavi Reka. Io penso che, (*str.* 5:) siccome in tempi recenti dissero gli uni S. Vito per distinguerlo da altri Fiume del Friuli e dell' Istria, e dissero altri St. Veit apud Phlawon ovvero Pflaum per distinguerlo dai molti St. Veit della Carniola e della Stiria, mentre in atti Veneti leggevasi Flumen soltanto, ed in atti croatici Reka, non Sv. Vid, così al tempo dell'occupazione romana parecchi erano i nomi della stessa cosa: e i Greci avranno detto Öneus, ed il Tolomeo, scrivendo in greco, prendeva il nome greco, — i domestici avranno detto Tarsia e Phlawon, ed i Romani, per distinguere la Tarsactica del monte da quella della marina, avranno qui detto e Phlawon e Fluvius.

Non mi consta e non vidi tracce, che la fiumana di Crikvenice avrebbe avuto in tempi passati maggior estensione: ma ivi trovai tracce forse indubbii della stazione *ad Turres*, le amiche torri Kotar e Badanj e la via romana, che quelle guardavano.

Il cenno del gesuita fiumano P. Bautzer circa la subinfeudazione di queste parti trovo corrispondere in altro modo nelle memorie del canonico Vidovich: ma queste memorie conosco soltanto dall' estratto pubblicato nell' almanacco fiumano del 1858. Perciò amerei leggere tutto il tenore di quelle memorie, e trovare in qualche luogo l' atto della subinfeudazione,

almeno di quella, che fu fatta al Valsa. Se è vero che la città di Fiume, nell'ingresso di ogni nuovo vescovo di Pola, gli presentava un cavallo, un' astore e 2 cani bianchi: doveva Fiume essere in condizione autonoma di feudatario, a differenza di Castua e Moschienizze, che offrivano tela, id quod possum.

In quell' anno troverò tempo opportuno per andare (*str. 6.:*) a Parenzo e in Albona: ma intanto Lei mi farebbe un beneficio coll' approntarmi la strada per la lettura di qualche documento. Il Dr Kandler mi aveva detto, che pochi anni fa l' archivio vescovile di Pola fu perduto nell' incendio di una casa: ma io credo che pur la parte più interessante era stata trasportata a Parenzo quando le due diocesi furono abinate. Capisco che in questi tempi strani è difficile ai profani l' accesso all' archivio vescovile: ma io cerco atti vecchi, che non sono in relazione coll' andamento presente.

Il parroco di Bogliuno possiede antica locale cronaca scritta in lingua croata a caratteri glagolitici, ed io temo, che sarà spedita a Zagabria. Meno male, se poi la pubblicassero colla stampa: ma diversi atti istriani, che passarono colà, non furono stampati.

Il Podestà di Veprinaz conservava sino a poco fa l'antico statuto, che pare diverso di quello di Castua, ed ora non l'ha più.

Il Valvasor assicura di aver veduta iscrizioni greche scolpite presso i due naturali pozzi di Castua: ma le iscrizioni non esistono più, e nessuno mi sa dire qualcosa delle medesime. Forse erano glagolitiche.

È cosa strana, che i Signori Letterati dell' Istria tanto poco si occupino col Monte Maggiore, sempre divisorio di varietà eminenti: eppure anche il riguardo all' avvenire dovrebbe indurli ad occuparsene. Danno, che il giornale «L'Istria» non ha potuto progredire.

Mi resta ancora molto spazio in questo foglio: ma io temo, di aver già recato disturbo, e quindi chiudo, raccomandandomi all' ulteriore di Lui benevolenza. Di Lei

Divotissimo Servo
Giovanni Kobler

4.

Fiume 12 febbrajo 1873

Stimatissimo Signore!

In seguito alla pregiata lettera del 23 Nov. 1871 e 11 Gennaro 1872 fui convinto, che Lei può cooperare al diradamento delle nubi del Monte maggiore, interessante trufinio di antico variato innovamento alla di Lei compiacenza, volli osservare alcune cose personalmente.⁷

Sarei volentieri andato a Poljane, ove abita il Podestà di Veprinaz: ma la strada è cattiva, ed io a piedi non vi vado. Egli fu qui e mi disse, che gli manca lo statuto di Veprinaz, ma che una copia dovrebbe essere presso la contabilità di Zagabria in oggetto di causa corsa con Castua. Non capisco, in qual relazione possa essere la Contabilità di Zagabria con Castua e Veprinaz e perciò non vado ivi cercarlo ma prego Lei di comunicarmi più estese noti-

⁷ Ova nam pisma nisu sačuvana, a navod nas pomalo zbnjuje. Ukoliko se ne radi o zabuni, to znači da je de Franceschi prvi pisao Kobleru.

zie di quello statuto, che pare diverso di quello di Castua portante in fronte l'a. 1400. Peculiarmente (str. 2.) mi preme il tenore dell' intestatura così come è scritta in lettere glagolitiche, e qualche brano dei doveri verso il Prencipe e del rapporto con Castua e con l'Abbazia di S. Giacomo.

Nel 1405 è morta e fu sepolta nella Chiesa Collegiata di Fiume una matrona Elisabetta della famiglia di Duino, lasciando al Capitolo di Fiume alcune terre situate nel Comune di Veprinaz e l' obbligo di uffiziatura nella Chiesa del Castello. Amerei sapere, quale sia in Veprinaz la tradizione popolare in proposito di quella Signora?

Sono stato in Castua e vidi l'iscrizione scolpita in pietra sulla facciata esterna della Chiesa di S. Antonio: ma non la sappiamo spiegare, essendo un composto di lettere strane, di cui poche sono glagolitiche, ed avendo in fine il n. 1337, che deve essere stato scolpito da mano profana, poichè in glagolitico si scrive l' anno con lettere. Forse Lei seppe levare copia migliore. La mia è seguente:

Hrc. arhiv

A 5 10 26 9 21 11
8 2 10 16 11 6 10 7
U 11 11 2. 1337

I Nazionali di Castua non sanno spiegarla.

Le parrocchie di Klana, Castua, Veprinaz, Lovrana, Moschienizze e Bersez dipendevano certamente dal sec. 14.^o impoi dall' Arcidiacono di Fiume: ma più tardi, nei sec. 17.^o e 18.^o, gli furono dipendenti anche quelle di Chersano, Sumberg, Cosliaco, Villanova, Pas, Vranja, Boljun e Lupoglava. Quando questi, le quali ancor alla metà del sec. 16.^o dipendevano da Albona, passassero sotto Fiume nelle cose di Chiesa, non so: ma forse la cronaca di Bogliuno ne fa menzione. Certo, che avrei piacere di tenere copia dell' intera cronaca: ma almeno la prego di comunicarmi l' estratto in questo merito.

Forse fra gli atti parrochiali o nella cronaca è fatta menzione delle visite ufficiali dell' Arcidiacono o del Vicario foraneo di Fiume, e di qualche loro sentenza o provvedimento in causa matrimoniale o disciplinare.

Sono con molta stima di Lei

divotissimo servo
Giovanni Kobler

5.

Fiume 7 Marzo 1873

Pregiatissimo Signore!

Lessi con piacere le pregiate lettere 26. 28 feb. p.p.^s ed ebbi altra memoria grata nel relato portatomi dal Dr Giacich. Sarebbe desiderabile, che nell' Istria sotto la protezione della Dieta provinciale, si formasse una società per mettere le fondamenta di un' archivio storico, come ne sono in altre provincie, e che si continuasse l' edizione del Giornale «l'Istria». Frattanto

⁸ Prvo je pismo objavljeno na str. 112—116, a drugo na 117—124 n. dj.

sarà cosa utile, che questa Dieta provveda pel suo archivio le raccolte di documenti, che si pubblicano in Lubiana e citato del Pre Guido, voleva, che quel Phonos fosse stato qui, ove è Fiume, perchè l' *Albio* qui discende: ma il Pre Guido ed il suo predecessore Anonimo di Ravenna non parlava dell' *Albio*, ma bensì dei monti carnici, i quali, chiudendo l' Italia, discendono al mare adriatico in loco, qui dicitur Phonos, provincoia Liburnica, ed i monti carnici finivano al Nanos, e la catena, che dal Nanos, discende alla Liburnia, è diverso la quella, che va dall' *Albio*. Che poi i detti geografi non estendevano l' Italia sino all' *Albio*, ma la chiudevano col Monte maggiore, vedesi da ciò, che, enumerando le Città dell' Istria, estrema parte d' Italia, non vi comprendevano Albona e Lovrana, ed all' incontro la pongono entro la Liburnia. Phonos dunque era dove il Monte maggiore discende al mare liburnico. Phonos è parola greca, che significa splendore, e fu adoprata per tempio o delubro. Phonos fu divinità greca cosmica, eterea, bene, intelligenza, Apollo.

(*str. 7.:*) Il Signor Volčič, Cappellano di Zareč, mi ha comunicato copia della cronaca di Boljun, la quale comprende avvenimenti corsi dal 1451 al 1622. Vi trovo: 1577 vedevasi una stella colla coda. Era peste nell' Istria. — 1580. nuovamente comparve una stella colla coda. Era una malattia nell' Istria, dicevasi *Mali mortori*, gli uomini cadevano come morti, nulla sapendo di se. — 1600. li 29 Novembre era tal freddo in Boljun, che il vino si agghiacciava nel calice. — 1604. li 22 Giugno il comune di Boljun ha deciso di tenere festa li 4 Luglio, giorno di S. Udalrico.

Le di Lei osservazioni circa Phlawon e Pflaum mi fanno credere, che niente Le scrissi in proposito. Ebbene. *Phlawon* è parola celtica, che significa fiume, ed ogidì si trovano dei fiumicalli *Avon*. Pflaum è derivato da Phlawon, ed ebbi un documento del 1470, ove gli Agostiniani di Fiumi davano a fitto un orto situato sulla strada conducente ai molini auf dem Pflaum. I Conti Spaur ogidì portano il predicato von Pflaum proveniente da un loro dominio, che anticamente si chiamava Pflaum, situato nel Trentino.

Suo divotissimo Servo
Giovanni Kobler

6.

Fiume 17 Aprile 1873

Stimatissimo Signore!

Le rendo grazie per la lettera 28 Marzo,⁹ e godo, che Lei è compiacente, naturalmente interessato ad illustrare il passato di Fiume.

Seppi con piacere, che la Dieta provinciale dell' Istria tratta di acquistare la biblioteca ed i manoscritti inediti del defonto Dr Kandler. Ciò porterà seco l' opportunità di far rivivere l' utile giornale «L' Istria».

M' interessa molto lo statuto di Moschienitze per confrontarlo con quello di Castua, e quindi Lei mi farebbe gran favore se mi lo spedisse colla posta a mie spese: in pochi giorni Lei lo avrebbe di ritorno franco.

Tengo l' atto dell' a. 1395 sulla reambulazione dei confini tra Moschenitze e Cosliaco: il primo segno fu nella strada conducente da Moschenitze nell' Istria verso Bersez; probabilmente quella di Albona. Ma di una strada,

⁹ Pismo objavljeno na str. 124—126 n. dj.

che da Moschienenze conduceva (*str. 2.*): al Monte maggiore, tuttora nulla mi consta. Secondo il Kandler strada romana conduceva da Albona per Cosliaco a Bogliuno: quindi è facile, che da Bogliuno procedeva il varco pel Monte maggiore. Ma se il varco era di strada consolare sarebbe facile di trovarlo, e non sarebbero riuscite infruttuose tante ricerche.

Percorsi il Ratkay: *Historia regum et banorum Croatiae, Dalm. et Sclav.*; non vi trovai menzione di Castua. Tuttavia non dubito, che queste parti erano abitate da Greci, e penso, che la tradizione popolare si riferisce all' epoca bizantina.

Non trovo un' epoca in cui i contadini di Fiume fossero stati coloni: li trovo sempre liberi distrettuali. Il Governo provinciale di Lubiana fu il primo, che tentò per poco di equiparare ai suoi rustici i contadini di *Castua*. Il citato dell' Arkiv I 1851 pag. 177 è *Regestrum Colonorum Conventus Terrae Fluminis* ab anno 1576, del Convento degli Agostiniani, che sin dal sec. 14.^o ebbe coloni in Gutteneg, Podgraje e Sabice.

L' Almis del P. Pacconi, il citato: *Rex Bela quartus in rupi Almis olim, nunc Portus regius nominata, se circumvallavit*, può essere oggetto d' indagine, e forse risulterà essere stato più in alto sopra Portorè, ove in (*str. 3.*) oggi vedonsi vasti ruderi di luogo murato, di cui non si sa il nome. L' identità con Portorè deve essere erronea perchè il castello è sopra basso colle, non sopra rupe. L' *itz* di Kraljeviza è diminutivo femminile, come l' *ich* di nome maschile, s così dicesi: Merzslavodiza, Buccarizza, Crikveniza, Dobravizza. I Frangepani dicevansi Kraljevicki e veramente erano regali, ed il luogo dei Kraljevicki fu Kraljeviza. Por- (*str. 4.*) Dopo la pace dell' a. 1358 stipulata tra l' Ungheria e Venezia, la contea di Cherso ed Ossero passava ai Saraceno, indi ai Gara, ed i relativi diplomi sono contenuti nel N. 1 — 1851 dell' Arkiv di Kukuljević: ma Veglia fu dal 1130 circa sino al 1480 sempre in mani dei Frangepani, tranne interruzione di 17 anni precorsi al 1260. L' Impastori dice, che Bela IV fu accolto da Bortolo dei Franzepani nel castello di Gradazzo sull' isola di Veglia. La spiegazione di Almis non conosco: ma il luogo Portorè trovai più volte in libri pubblici di Fiume dal 1437 impoi, e lo dicevano Portusre. Anche la provenienza del nome Kraljevicza o Portorè non è peranco spiegata. Sul colle sovrastante a Portorè si vedono rovine estere di castello antico, di cui nessuno diede spiegazione.

Circa le strade romane delle nostre Parti molto è ancora da studiare, ed io non posso espormi a riscaldo, nè solo potrei soddisfare. Dubito, che siano state veramente consolari di quella speciale costruzione come era la via da Aquileja per l' alpe a Lubiana e Sissek, e penso che nel secolo 2.^o più non era bisogno (*str. 5.*) di tener difeso il valle sino al mare, e che la difesa, di cui fece menzione il Dr Kandler, si limitava al verso alpino, ai 3 valli paralleli tra Oberlaibach e Aidussina.

Nel sec. 16.^o si andava da Fiume a Lubiana per Drenova e Klana ed i Turchi, scorrendo dalla Bosnia per Vinodol e per le terre di Grobnico nel Carso e nel Friuli, passavano per Klana, ma al tempo di Carlo 6.^o fu allungata e battuta la strada da Lippa per Skalniza e Fiume, e questa via percorre l' Imperatore, venendo nel 1728 da Adelsberg per Dorneg a Fiume. Trovo poi un dispaccio della Reggenza di Gratz 13 Aprile 1740 significante, che — sopra istanza degli abitanti della Contea di Pisino, one sia loro concesso di fare a proprie spese una strada per Monte maggiore verso Castua e di conser-

varla, purchè siano sollevati dall' obbligo di concorrere con rabbote alla strada Maestra del Cragno — l' Imperatore si era degnato di secondare la domanda e di ordinare, che Castua vi concorra. — Anche ciò dunque (*str. 6.:*) bisognerebbe prendere in considerazione nel cercare la strada romana, che dal Monte maggiore scendeva per Veprinaz a Castua, e che a mio credere non era consolare, ma puramente commerciale carraria.

In proposito di Phonos che già nel 1849 non mi suonava, trovai altra posizione. Il Dr Kandler, appoggiato soltanto ad un Zagabria, segnatamente: L' Arkiv za povjestnicu jugoslavensku del Kukuljević, di cui sin ora uscirono 11 annate, — Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium, di cui uscirono già 3 volumi con atti dell' archivio Veneto corsi dal 960 al 1358, — Monumenta Slavorum meridionalium del P. Theiner con Bolle e Brevi di Pontefici. (*str. 2.:*) In proposito della menzione, che fa Paolo Diacono: *co-reflixit in loco, qui dicitur Fluvius*, mi pare, che gli Avari, calati dalla Pannonia, entravano nelle terre langobardiche per la via romana del Frizidus, e che perciò, e poichè dopo la battaglia Avares cuncta rapinis invadunt, la zuffa poteva essere presso Vipacco, ove era un luogo Fluvius.

Circa le antichità di Castua, delle quali fa menzione il Valvasor, distinguo dai pozzi il romano Aquidotto. Questo s' internava verso il Monte maggiore e ben sarebbe di esaminare: quelli sono due ad oriente di Castua, presso la capella di S. Antonio, e li vidi avanti poco tempo, naturali sifoni scoperti ai tempi nostri, forse nel 1453, ed indi riuniti con lunga scalinata di pietra, poichè l' aqua cresce e cala. Sul muro laterale della vicina capella di S. Antonio è inestata una pietra con iscrizione croata a lettere glagolitiche, la quale significa: 1453, meseca Aprila 16. dan, e che io suppongo ricordare la scoperta dei pozzi e la fattura delle scalinate, perchè se fosse relativa ad un' avvenimento concernente la Chiesa, avrebbero (*str. 3.:*) inestata la pietra entro la Chiesa o almeno sul frontispicio sopra la porta. Siccome poi Valvasor parlava nel 1689 di esistentevi iscrizione greca, penso, che riteneva greca la scrittura glagolitica, e che quella pietra fu più tardi levata dall' uno dei pozzi e trasferita al muro della capella situata più in alto. Quell' iscrizione finisce coi numeri arabi 1837: ma la scrittura glagolitica non ha numeri arabi, e invece porta i numeri con lettere, perlocchè siccome Lei dice di essere stato informato, che un pozzo fu in addietro otturato sospetto, che fu nuovamente aperto nell' a. 1837, e che qui Chnesi (!) fecero scolpire 1837 in quelle pietre pensando, che ognuno saprà l' intenzione.

La versione del passo del Porfirogenito al capo 30.º è la seguente: *A Zentina autem fluvio Crobatia incipit, estenditurque versus mare ad Istria usque confinia sive Alburnum urbem, versus montona autem aliquatenus etiam super Istria thema excurrit.* Ciò poteva esser stato per un tempo nel sec. 10.º ma nel sec. 9.º l'estrema parte occidentale dello stato era la Gačka — Otočac.

tus regius non è versione del nome croato nè viceversa, ma lo trovo in atti pubblici del sec. 15.º — Almis potrebbe essere celtica voce, e significherebbe alta rupe, ed anche si accorderebbe collo scoglio di S. Marco, il quale sembra essere l' uno dei tre scogli in diploma del 1412 siccome spettante all' isola di Veglia, — scopulos vocatos Pervich, Plavnik et Almis.

Tengo copia della cronaca di Boljuno e delle antiche regole del Capitolo di Castua, e del diploma 1635, con cui era stato abrogato lo statuto del Comune di Castua e fissata la dipendenza sudditale.

La prego d' informarsi dove si trovino quelle memorie del Canonico Vidovich di Pola, delle quali un' estratto fu inserito nell' almanacco di Fiume. Gradisca l' assicurazione della stima, con cui mi segno

di Lei divotissimo Servo
Giovanni Kobler

7.

Fiume 1.º Maggio 1873

Pregiatissimo Signore!

Molte grazie pel preinvio dei statuti di Moschienizze,¹⁰ che merita di essere conservato come monumento storico e di cui perciò feci versione italiana, poichè basta sapere, che la lingua originale è identica con quella dei statuti di Castua.

Colla restituzione del medesimo Le spedisco in copia la cronaca di Bogliuno. Osservo in questa al' a. 1684, che li 22 Giugno aveva il Comune di Bogliun deciso di tener festa nel giorno di S. Udalrico 4 Luglio. Non so, perchè ciò fosse?

Nel libro di Moschenizze è interessante la pena della Klada, che tuttora è in uso nella Croazia provinciale presso i Giudici di villaggio. Il Dr Lorenz, nella sua descrizione del Quarnero, opina, che il nome originario di Moschenizze possa essere Mašćenice — Torchi d' olive. Bona (*str.* 2.º) deve esser stata in addietro la coltura dell' olivo in questi lidi prima che il borrea aumentato dopo la snudamento delle montagne l' avesse difficoltata. In Fiume trovo 10 Maestri macinatori, che prestavano giuramento di procedere giustamente, e trovo frequenti fondi detti olivari. Così poteva essere in Moschenizze un centro di torchi per quel Comune, gde su *mastili ulike*, indi Maschienizze.

Non dubito, che la via romana che da Tarsattica a Turres passava da S. Cosmo lungo il pendio del monte all'altura di Buccarizza, indi per S. Croce a Dol, senza discendere a Buccari, senza toccare Buccarizza e Portorè; poichè il varco di S. Croce è l' unico possibile, volendo far strada breve. Le strade odierne da S. Cosmo a Buccari e da Buccarizza a Portorè sono di epoca recente.

La parola baredo, terreno imbaridito, sento usata (!) in Fiume, e sento nei contorni *bared*: ma non la trovo in dizionarii nè italiani, nè croati, nè la posso dedurre da lingua celtica, ove *bar* è monte. Anche (*str.* 3.º) *Neres*, che in Veglia equivale al nostro baredo, non trovo nel dizionario croato, e non posso dedurre dal celtico. In croato *neres* sarebbe *non taglio*, quasi terra non arata, Režac è vignajuolo, Winzer.

La parola *dermon*, *dermun* non è conosciuta in Fiume, e non mi sembra voce croata. Qui è in croato Umejāk, Umejčić la voce corrispondente a *Dermun*, *Dermuncich* di Veglia e Cherso — bosco di basso fusto boschetto, poichè il bosco di alto fusto è *gora* in montagna, *šuma* in pianura. Così leggo in causa del dominio di Castua contro il comune di Veprinaz la pretesa sul

¹⁰ De Franceschi je Kobleru s pismom od 22. IV 1873. poslao kopiju mošćeničkog statuta (vidi pismo štampano na str. 127—130, n. dj.).

bosco detto *la montagna*, che probabilmente in croato dicono *gora*. Dermon può essere parola già esistita in paese, quando fu invaso dai Slavi, ed indi accolta nella propria lingua. I rimasugli celtici dell' Irlanda portano *Dair* — bosco, *Mion* — piccolo, indi forse a ragione di pronuncia: der — mon.

Abbia ulteriormente memoria di me, ed anche io Le scriverò quando avrò scoperto nuove terre.

Divotissimo servo
Giovanni Kobler

8.

Fiume 18 Giugno 1873

Pregitissimo Signore!

La distinta lettera del 2 corrente¹¹ è capitata in tempo di mia assenza, ed indi la abbi avanti jeri quando sono ritornato da Vienna.

Desidero, che abbia vita il periodico di cose storiche per l' Istria: in oggi lo hanno altre provincie, e l' Istria non deve restare indietro. In Lubiana si stampano dal 1846 impoi ogni anno: *Mittheilungen des historischen Vereines für Krain* e vi trovai parecchie notizie, che per l' Istria detta austriaca sono interessanti.

L' unico mio esemplare della cronaca di Bogliuno è quella copia, che Le ho comunicata verso restituzione. Volontieri ne farò la versione italiana per Lei, e perciò La prego di spedirmi quell' esemplare, poichè domani otto vorrei (*str. 2.:*) andare a Pola, Parenzo e Trieste, poi forse a Venezia.

Nel venturo inverno mi occuperò a bilanciare la provenienza di alcuni nomi di questa parte: frattanto osservo, che Volosca trovo accennato non prima del secolo 16.^o, e che antichi geografi non portano un luogo, che sarebbe l' odierna Moschenitze. Lo storico deve cercare la verità ed amarla se anche è contraria alle viste politiche: altrimenti si fanno illusioni, che a nulla giovano. Quando poi si fa la storia vera, il Pubblicista se ne serve e seconda del bisogno. Prendiamo dal Dr Lorenz con grazie ciò che è di sua sfera, ed esaminiamo con calma ciò che disse in boca di assunti altrui in linea, che non è di sua sfera. Anche il Valvasor per la Carniola è classico in cose del suo tempo: ma in punto di storia antica non vale un fico.

Mi è cosa nuova, che il paese di Volosca si chiamava in addietro Scardona, (*str. 3.:*) e perciò La prego di comunicarmi le notizie più estesamente. Frequenti atti autentici del sec. 15.^o accennano Preluka tutto il tratto marino dell' Abazia e dell' odierno Volosca, e ciò significarebbe *di là del porto*. Anche a me pare, che Volosca non possa provenire da bue: ma anche non vi vedo una valle, se il seno di mare non vi supplisca, il quale presterebbe il nome Valisca. Però conosciuti atti latini di Fiume, Castua e Roma e del vescovo di Pola, accenanti l' Abazia, dicono sempre S. Jacobi a Preluca o della Preluca o ad palum, tedeschi del sec. 16.^o am Stöckchen, ed una volta nel sec. 18.^o trovo S. Giacobi a mari, mai de valle o a valli; mai Scardona.

A buon vederci. Mi segno con stima

Suo divotissimo Servo
Kobler

¹¹ Pismo objavljeno na str. 130—132 n. dj.

Pregiatissimo Signore!

In riscontro della pregiata lettera del 19 corr.¹² Le spedisco la versione italiana della cronaca di Bogliuno. Qualche passo non capisco, perché forse sono termini locali o non furon ben presi dal glagolitico. Scriverò in proposito al Signor Volcich.

Penso partire Giovedì o Domenica e di fermarmi anche a Rovigno; salvo che il caldo non porti dilazione. Se il sole mi disturba a casa, molto più mi affannerebbe altrove, e credo, che il sole è cocente anche sul mare.

Oggi attendiamo il convoglio. Addio.

Suo divotissimo servo
G. Kobler

Signore stimatissimo!

Le scrissi da Trieste il motivo, per cui non sono disceso a Parenzo.¹³ In Venezia trovai con piacere il Signor Luciani, da cui ebbi copia delle memorie del Canonico Vidovich ed alcuni documenti concernenti l' Arcidiaconato di Albona: il suo amore è diviso tra ufficio e casa, quale è più forte? Mi pare che la Musa storica abbia giusto motivo di gelosia.

Mi fu detto in Venezia ed in Trieste, che la parte più antica dell' archivio di Duino si trovi in Udine presso il Canonico Cernazaj, e che porzione si trovi ancora in Duino.

Ben disse Lei, che Volosca si chiamava Skradin: oggidì si dice Skradin e Skradogna la parte settentrionale verso il porto Preluka, e regna (*str.* 2.:) certa rivalità tra gli abitanti di quella parte e quelli della meridionale, sicchè nascendo contesa tra due donne delle due parti, l' una dirà all' altra: vražja Skradinka! Quale sia l' etimologia della voce Skrad e Skradin? e d' onde provenga quella rivalità, non so peranco.

Mi scrisse il Signor Volcich a schiarimento di alcuni dubbi di significato nella cronaca di Bogliuno. All' anno 1591. 12 Aprile... e in mezzo era come un' irida. — All' a. 1604. la festa di S. Udalrico fu introdotta, perchè quel Santo è protettore contro l' impeto dell' aqua. All' a. 1609 da 7 al 16 dicembre molta nebbia, indi brina gelata sugli alberi e gelo a terra. All' a. 1614. 24. Agosto — intorno Pisino, Chersano, Cepichi e *Cherbune*; — All' a. 1622. un boccale di vino soldi 10; il testo croato dice *zban*, e questo significa quella misura di boccale, che in Bogliuno è di legno di salice, e che gli uomini portano seco in viaggio.

(*str.* 3.): Ieri parlai col Signor Kukuljevič, autore dell' Arkiv jugoslaven-ski: egli mi disse, che Don Volčić avevagli bensì avanti alcuni anni spedito parecchie copie di Sentenze, non però lo statuto di Veprinaz.

¹² Ovo pismo nije sačuvano.

¹³ Sva sačuvana pisma pisana su iz Rijeke. Ovo je zagubljeno.

Ora sono in ferie, perchè fa molto caldo, ed altrove ove mancano le comodità domestiche, il disturbo sarebbe maggiore.

Gradisca i complimenti del suo
divotissimo servo
G. Kobler

11.

Fiume 25 Nov. 1873

Pregiatissimo Signore!

Riscontradno la stimata lettera del 20 corrente¹⁴ sento ancora vivo il dispiacere, che casi avversi non mi permisero di essere con Lei nè in Parenzo nè in Fiume: ma voglio sperare, che nell' anno venturo sarò fortunato. Le rendo grazie per le notizie comunicatemi e vado ritorcerle, aggiungendo le domande spiegazioni.

I. Dell' Arkiv za povjestnicu jugoslavensku sono stampate 11 annate, la prima nel 1851, l' ultima del 1872: ma l' annata seconda del 1852 è divisa in due volumi, e quindi ne sono in tutto 12 volumi. Ogni volume costa da 2 — 3 fiorini. — Le annate 6.^a e 8.^a contengono rapporti di Marino Sanudo.

Utile per la storia di queste parti è anche la raccolta di atti Veneti fatta dal Prof. Ljubić, pubblicata per cura dell'Accademia di Zagabria sotto il titolo: Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium, di cui comparvero 3 tomi con atti, che non sorpassano (*str.* 2.:) il Giugno 1358, sicchè spero, che ne usciranno degli altri. Pagai ogni tomo con f. 3.—

Altre utili raccolte: Monumenta historica Slavorum meridionalium, edita dal Kukuljević nel 1863, contiene memorie in lingua croata con lettere glagolitiche come sono scritti gli originali, tra altre la note confinazione istriana colla data 5 Maggio 1325, e la verificazione dei confini tra Moschenizze e Cosliaco del 2 Novembre 1395, nonchè due atti da Lei accennati circa i Morlacchi, l' uno del 10 Novembre 1465, ove il Conte Giovanni fissava ai Morlacchi la sede presso Castelmuschio, l' altro dell' Agosto 1468, ove egli vietava a quei Morlacchi di oltrepassare il confine fissato; inoltre parecchie epigrafi glagolitiche trovate nell' Istria.

II. Istrija o Istra. L' odierna letteratura croatica adopera la voce Istra, ed anche negli atti glagolitici dei secoli passati trovo Istra, Istre, u Istru, iz Istre, do Istre, ma pur talvolta *Istria*: così nella confinazione istriana il passo: siccome comparse Giudice Ermacora etc. leggo nell' esemplare glagolitico come segue da parola in parola: I tako pridome Sudac Mogor i (*str.* 3.:) i Sengar i Mate i Luka i vas Komun Bezacki. I Gospodin Bilam Markov dokaza listi od Gospodina Raimunda Podreki z Oglej, u kih se uzdržaše, da e eneral Kapitan Friula, *Istrie*, Karnie i Karnijole etc., e la parola *Istrie* è scritta così ХѢТТѢГ and quindi con 6 lettere, mentre *Istre* ne avrebbe 5, — all' incontro l' atto di confinazione Moschenizze — Cosliaco del 1395, ove accenna il 1.º segno nella strada conducente da Moschenizze nell' Istria, porta nel testo glagolitico V Istru Ꝯ Ꝯ ХѢТТѢГ : altro atto poi del 1463, annotazioni sul psalterio di Pietro Fraščić, adopra l' uno e l' altro termine: i u to isto leto biše po *Istrije* malo žita con ХѢТТѢГ , poi pridose ljudi Kneza Ivana plienet Istru con ХѢТТѢГ .

¹⁴ Pismo objavljeno na str. 132—136 n. dj.

III. Non tengo l' Arkiv del Kukuljević, ma l' ho percorso altrove, e feci annotazioni: il Razvod istriano, che porta in fronte l' anno 1325, è inserito con lettere latine nell' annata II. parte II. pag. 232—268, e nello stesso libro si trova alla pag. 308 il Razvod tra le (*str.* 4.:) Comuni di Moschienizze e Cosliaco. Nel prefato libro *Monumenta* di atti glagolitici trovo annotazioni al razvod 1325, che fu stampato da copia fatta da sacerdote Croato Križanić nel 1546, la quale possiede il Gaj, che da quella copia fu portato con lettere latine nell' Arkiv del 1852. — al razvod poi del 1395, che l' originale pergamenoso si trova nell' archivio regnicolare in Zagabria tra gli atti degli Gesuiti di Fiume.

Quando altrove leggevo l' Arkiv, avrei potuto prendere copia della conf. 1395, ma ho preferito di scriverla con chiarezza e perciò ne feci completo estratto. Se a Lei preme di aver copia esatta prima che faccia acquisto del libro, la farò in lettere latine dal testo glagolitico: frattanto gradisca l' annessa copia del mio estratto.

Mi sorprende, che Lei non possiede quell' esemplare *italiano* della confinazione istriana 1325, che il Dr Kandler fece stampare separatamente, aggiungendovi bellissimo commento, ove fa constare, che l' atto deve essere del 1275, e che in origine deve esser stato un solo esemplare latino, e che l' intervento di (*str.* 5.:) Veneziani sia interpolazione adulterina. Sono perciò ansioso di conoscere il testo latino, che Lei aspetta da Venezia.

IV. Di Castua. Il Valvasor nel t. III. fa menzione dell' aquidotto romano ed anche dei due pozzi. Di quello dice: *ich glaube nicht, dass einen dergleichen alte Wasserleitung sonst irgendwo vorzutreffen sei, so künstlich ist alles aus lauter Felsen von dem Gebirge herab ausgearbeitet, etc.* Di questi poi: *es müssen auch Griechen vor Zeiten diesen Ort bewohnt haben... (!), wie auch virt (!) griechische Schrift solches zu vermuten geben, wie unter andern solche sswei Brünnen besseugen deren dergleichen Schrift in Stein gehauen vor Augen steht.*¹⁵

Essendo croatici i nomi delle località Halubje e Bukovac, ed essendo sin ora assai magra l' antica geografia di queste parti, è difficile l' immaginarsi, che esistessero al tempo romano sotto altri nomi.

Già Le scrissi circa il Porfirogenito, che non è autorità letteraria. Egli scriveva nel secolo 10.^o di avvenimenti rimoti, (*str.* 6.:) e commise molti sbagli storici. L' asserto che la Croazia si estende versus mare ad Istria usque confinia sive Alburnum urbem, versus montana autem *aliquatenus* etiam super Istria thema excursit, si può considerare in due modi: 1. che egli accennava l' estensione del popolo croatico come erasi insediato nel sec. 7.^o, e come tuttoggi nella parte marittima è uniforme col *cza*, e *ča*, e non intendeva l' estensione del regno o del potere dei Bani, — 2. che egli, scrivendo in Costantinopoli, pensava all' Istria in linea retta mediterranea, e diffatti è certo, che nell' 804 Albona era parte dell' Istria, e che nell' 838, essendo stata divisa la Marca orientale in 4 Comitati, l' uno comprendeva il Friuli e l' Istria, l' altro il Carnio e la Liburnia. Ove il Porfirogenito enumera le parti della Croazia resasi indipendente nel sec. 9.^o, mette all' estremo occidente la Lika,

¹⁵ U pismima ima mjestimično njemačkog teksta pisanog goticom. Taj tekst kao i neke nejasno pisane talijanske riječi razriješio mi je dr Danilo Klen pa mu i ovom prilikom izražavam najtopliju zahvalnost.

la Corbavia e la Gačka, dunque il confine al Vinodol, e ciò va d' accordo colle Cronache del Prè Diocleta e del Marulo, le quali in tutto combaciano sino al 925. Mediante il primo spiegasi il secondo; (*str.* 7.º) Ea tempestate etc. di Cirillo e Metodio, (par slova nejasno, Postquam autem cuncta . . . (!) in suum reducta sunt statum, marittima et mediteranea Dalmatie loca, et quae inter flumina Dravum et Savum jacent, regionemque, quae e Delminii ruinis . . . (!) usque ad locum, qui *Valdevin* appellatur, et a Valdevin usque ad confinia Dyrrachium protenditur, hanc in duas partes diviserunt.

V. Confine orientale dell' Istria. Lei sa, che i romani scrittori mettevano l' Arsa a confini dell' Istria. Anche il Ravennate del sec. 7.º ed il Guido del sec. 8.º, enumerando i luoghi marittimi della Liburnia e dell' Istria, mettono Lovrana, Fianona e Albona nella Liburnia, ed indi toccano i luoghi dell' Istria. Nel 1275 e 1365 trovo enumerati i luoghi della Contea d' Istria con Bersecz e Lovrana: ma non trovo, che in qualche tempo l' Istria si estendesse sino al Tarsia. Ciò pero non impedisce di credere, che l' amministrazione abbia avuto quell' estensione: la circostanza è importante, che i presidii al Vallo dipendevano da Aquileja, e che la fiumera divenne confine di due stati e di due diocesi.

(*str.* 8.º) VI. Parmi di aver a Lei comunicato ciò che penso sull' origine dei nomi Flumen, Fiume, Reka, S. Vito di Fiume, St. Veit apud Phlawon, ovvero Pflaunus, ovvero Pflaum: il celtico Pirlawon — Fiume fu storpiato, come nel Trentino, così qui dai Tedeschi con Pflaurus e Pflaum. Nel 1470 il Convento degli Agostiniani in Fiume, zum St. Veit ovvero Pflaum, vendeva un orto situato alla strada conducente ai Molini auf dem Pflaum, dunque Pflaum era la fiumara.

Raccomandato all' ulteriore di Lei propensione, mi segno con tutta stima

Divotissimo Servo
Giovanni Kobler

R i a s s u n t o

LA CORRISPONDENZA DI GIOVANNI KOBLER CON CARLO DE FRANCESCHI

L'autore pubblica 10 lettere dalla corrispondenza Kobler — De Franceschi del primo periodo della stessa (18 dicembre 1872 — 25 novembre 1873). La corrispondenza tra Kobler e De Franceschi durava ben 15 anni trattando varie questioni di storia fiumana. Meno si occupava dei problemi di storia istriana e croata.

Le lettere complessivamente 31 scritte dal 6 febbraio 1873 fino al 19 giugno 1889 dal De Franceschi al G. Kobler sono già state pubblicate nella rivista semestrale della Società di studi fiumani «Fiume», anno VI/1928, pag. 107—207.

Nella Biblioteca civica di Trieste, reparto «Manoscritti» (cosidetto «Archivio diplomatico») si trovano 60 lettere che Kobler scrisse al De Franceschi. L'autore pubblicherà le rimanenti 50 lettere nella stessa rassegna prossimamente.